

---

## АНГЛИЙСКИЙ ПРЕДЛОГ «OF» И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Алиева Шалала Энвер Кызы

Кафедра грамматики английского языка  
Азербайджанский университет языков (Баку)  
ул. Рашида Бейбутова, 60, Баку, Az 1014

Статья описывает способы передачи английского предлога *of* в азербайджанском языке. Так как английский язык относится к аналитическим языкам, а азербайджанский — к синтетическим, различные понятия в английском языке в основном выражаются посредством отдельных слов, а в азербайджанском языке — синтетическими элементами, т.е. аффиксами. Синтетическими способами выражения предлога *of* в азербайджанском языке являются суффиксы *m<sup>4</sup>(-nn<sup>4</sup>)* и *-dan<sup>2</sup>*. Аналитическими способами выражения предлога *of* в азербайджанском языке являются отдельные слова, особенно послелоги *haqqında* и *barəsində*.

**Ключевые слова:** предлог, английский язык, способ, значение, аффикс, суффикс, форма, аналитический, синтетический.

Предлог является служебной частью речи и показывает отношение между двумя вещами, независимо от того являются ли они предметами, идеями или действиями [22]. В английском языке насчитывается свыше 150 предлогов, многие из которых используются в повседневной речи. Предлоги показывают отношения или связь между словами, занимают позицию перед существительными и местоимениями и редко — перед другими словами. Таким образом, предлог всегда употребляется перед объектом, но может стоять и за своим объектом. Объект предлога, существительное это или местоимение, обычно стоит в объектном падеже. В местоимениях это проявляется формой слова [18]. Предлог можно определить как связующее слово, показывающее на отношение существительного или его заменителя к другому слову в предложении. Эти отношения включают место, направление, время, образ действия и производителя действия [20]. Итак:

- предлоги обычно стоят перед существительными;
- предлоги могут быть использованы со всеми формами существительных (например, с собирательными существительными, местоимениями и т.д.);
- предлоги могут быть использованы перед герундием или глаголом в функции существительного.

Кроме существительных, объекты могут быть выражены местоимениями, прилагательными, наречиями, фразами (словосочетаниями), неопределенными формами глагола, герундием, придаточными предложениями.

Предлоги часто объединяются с глаголами, образуя фразовые глаголы [13].

Предлоги могут состоять из одного слова или предложной фразы, которая функционирует как одна единица. Предлоги всегда опосредованы существительным, которое является «объектом» предлога. Предлог и его объект составляют предложные сочетания, которые в основном функционируют как обстоятельство (прилагательные или наречия).

Известно, что в английском языке насчитывается около 150 предлогов. По своему значению предлоги делятся следующим образом [12; 16]:

- предлоги места: *in, on, at, by* и др. Также многие из предлогов места выражают время, когда стоят перед словами, указывающими на время: *at, by, in* и т.д.;
- предлоги времени: *at, by, in, after* и т.д.;
- предлоги направления: *to, into, towards* и т.д.;
- предлоги абстрактных отношений: *with, by, within* и т.д.

Также существуют предлоги движения, средства, сравнения, причины, связи, меры, образа действия.

Одна из основных проблем в освоении носителями азербайджанского языка английского связана с тем, что отдельные предлоги могут выражать несколько разных смыслов. Самая большая группа включает предлоги места, времени и исключения.

К числу самых часто употребляемых предлогов необходимо отнести следующие предлоги: *at, about, by, in, after, to, into, towards, with, on, out, within* [29].

Предлоги часто вызывают трудности в освоении языка, так как могут взаимно заменяться. Самым эффективным методом изучения предлогов является осваивание предлогов и запоминание фразовых глаголов через практику и заучивание. Это особенно полезно двуязычным студентам, которым кажется, что использование предлогов является одной из самых трудных проблем английского языка.

Одним из широко употребляемых предлогов является *of*. Прежде чем поговорить об основных способах передачи значения английского предлога *of* в азербайджанском языке, необходимо указать на некоторые особенности азербайджанского и английского языков.

Как известно, английский язык относится к аналитическим языкам, а азербайджанский — к синтетическим. Следовательно, различные понятия в английском языке в основном выражаются посредством отдельных слов, а в азербайджанском языке — синтетическими элементами, т.е. аффиксами [21].

Предлог *of* в азербайджанском языке выражается:

- синтетическими средствами, т.е. суффиксами;
- аналитическими средствами, т.е. отдельными словами [6].

**Синтетические средства** в основном включают падежные суффиксы.

Предлог *of* в азербайджанском языке выражается суффиксом притяжательного падежа (иййялик шал) **-ын**. Этот суффикс имеет второй вариант в азербайджанском языке **-нын**. Различия между этими суффиксами проявляются в том, что **-ын** присоединяется к существительным, оканчивающимся на согласный звук, а **-нын** к существительным, оканчивающимся на гласный звук. Каждый из этих вариантов имеет четыре формы. Например **-ын, -ин, -ун, -цн; -нын, -нин, -нун, -нцн**. Все эти варианты имеют свою сферу использования [8].

Слова, содержащие звук **ы** (= русское **ы**) принимают только **-ын** или **-нын**; слова, содержащие звук **и** (= русское **и**) принимают **-ин** (**-нин**). Суффикс **-ун** (**-нун**) присоединяется к словам, содержащим звук **у** (= русское **у**), а **-цн** (**-нцн**) можно добавить к словам, содержащим звук **ц** (французское **ö** в слове **шуйит**).

Таким образом, этот суффикс используются для выражения следующих значений:

— для обозначения понятия принадлежности:

An edgy voice from Maintenance, which was on the Opposite side *of* the air-field, rattled the speakerphone [11. P. 6],

Aeroportun o tərəfindən danışanın əsəbi səsi dinamikdən eşidildi [2. P. 6];

— обозначения объектного (косвенного) отношения:

Ruth's mind was quick, and her disapproval *of* her lover's views was buttressed by the contradiction she found in his connection [22. P. 241],

Lakin Rufun dərrakəsi sevgilisinin mülahizələrindəki ziddiyyəti dərhal kəsirdi [4. P. 286];

— указания производителя действия:

We shall never forget the deeds *of* our heroes in the fields of battle [*The Khalq Gazeti* newspaper],

Biz öz qəhrəmanlarımızın döyüş müdyanlarındakı şücaətini heç vaxt unutmayacağıq [Xalq Qəzeti];

— обозначения вкуса, запаха, различных чувств:

The smell *of* cigarettes makes me feel awful [23],

Siqaretin qoxusu özümü pis hiss etməyə vadar etdi.;

— обозначения выбора лица или предмета среди других лиц и предметов:

Gwendolyn was the nicest and cleverest girl *of* the stewardesses of the airport for him [11. P. 45],

Onun üçün, Qvendelon, aeroportdakı stüardessaların ən gözəli və ağıllısı idi [2. P. 48];

— обозначения качества, характера, возраста:

It wasn't much of a note to mark the end of 18 years *of* marriage [11. P. 102],

18 illik evlənmə tarixinə bir quru kağızla son qoymaq asan deyildi [2. P. 99].

Для выражения значения предлога *of* в азербайджанском языке употребляется суффикс *-дан<sup>2</sup>*, который является последним (шестым) падежом (чыхышлыг щал) имен существительных в азербайджанском языке (т.е. предложный падеж). Этот суффикс имеет только два варианта: *-дан* и *-дан*. Слова, содержащие мягкие гласные, принимают *-дан* (я произносится как английский звук *æ*); слова, имеющие твердые гласные, принимают *-дан*.

Этот суффикс также используется:

— для обозначения отношения всего целого к его частям:

Dodging drifts which had formed around the line of waiting cars, he returned to the road block at a jog trot and was relieved to see that the first *of* the two extra tow trucks had arrived [11. P. 39],

Maşınların cərgəsi boyu yaranmış qar yığınının yara-yara yola çıxıb, az qala qaçaraq qəza yerinə qayıtdı; çağırılmış əlavə iki yedəkdən birinin gəldiyini görəndə sanki yüngülləşdi [2. P. 38],

They left their wheels by the roadside and climbed to the brown top *of* an open knoll... [22. P. 114],

Onlar velosipedləri yolun qırağına qoydular, özləri isə dırmaşıb *tərənin* qonur zərvəsinə çıxdılar... [4. P. 131],

He was also a down-to-earth, dynamic character and a close crony *of* Mel's [11. P. 32],

İşgüzar, cəld, zirək, qəza vaxtı əvəzəilməz adam olan Cou həm də *Melin* yaxın dostlarından biri idi [2. P. 32].

— обозначения причины чего-либо:

Every day thousands of people die *of* hunger in Somali, Cameroon and other countries of Africa [«*The Khalg Gazeti*»],

Hər gün Somali, Kamerun və digər Afrika ölkələrində minlərlə insan aclıqdan ölür [Xalq Qəzeti];

— обозначения происхождения чего-либо:

The state police had been glad *of* his aid, and a burly police lieutenant, by that time in charge at the scene, had told the tow truck drivers to take their instructions from Patroni [11. P. 108],

Polis Pətroninin köməyini həvəslə qəbul eləmişdi və hadisə yerinə özünü yetirmiş leytenant yük maşınlarının sürücülərinin üstünə çıxmışdı ki, yalnız Couya qulaq assınlar [2. P. 100];

— обозначения направления, места, расстояния:

The self-important crew had come with blaring horn and illegal flashing beacon, driving down a shoulder *of* the road in a maroon station wagon blazoned WSHT [11. P. 107],

Özündən müştəbeh televiziya işçiləri hündürdən signal verə-verə *yolun* lap qırağıyla, üstündə WSHT yazılmış sarı furqonlarında gəlmişdilər [2. P. 100].

**Аналитические средства** выражения предлога *of* включают следующие слова. К этим словам относятся:

— слово *щазгында* (послелог) и его вариант *щазда* (*про, о, об, обо*). Эти слова имеют одинаковое значение. Однако второе слово чаще употребляется в разговорной речи, чем в литературной [9]:

The president, who had never heard *of* Joe Patroni, and whom no one ever got to see without prior appointment, was apoplectic until Joe told him... [11. P. 35].

Qəzəbindən az qala bağı çatlayacaq Prezident, əlbəttə, Cou Pətroni *haqqında* heç vaxt eşitməmişdi və indiyəcən heç kim icazəsiz onun kabinetinə soxulmamışdı [2. P. 35].

— слово *барясиндя* (послелог) и его вариант *барядя* (*про, о, об, обо*). Последняя форма также чаще употребительна в разговорной речи:

I inform you *of* these things so that we understand each-other [11. P. 90],

Bu *barədə* sizə ona görə məlumat verirəm ki, bir-birimizi başa düşə bilək [2. P. 88].

Кроме этих двух средств передачи, предлог *of* также используется в некоторых выражениях. В этих выражениях *of* или не переводится, или переводится посредством других суффиксов или слов. Эти выражения также выражают некоторые понятия, например:

— для выражения характера, качества:

Right now we've a runway out *of* use, there's a question of airport safely... [11. P. 68],

Bax bu dəqiqə uçuş yollarından biri sıradan **çıxıb**, söhbət aeroportun salamatlığından, ad-sanından gedir... [2. P. 68];

— выражения временных соотношений:

What age was she?

Nearly thirty-seven — not too old to have a child not at all! Thirty-seven on the ninth **of** next month [9. P. 82],

Onun neçə yaşı var idi?

Təxminən otuz yeddi, uşağı olmaq üçün heç də yaşlı deyil — heç! Gələn ayın doqquzunda otuz yeddi olacaq,

In the course **of** the week a dozen similar letters were forwarded to Martin by the editors of various Eastern magazines [22. P. 270],

Bir həftə içərisində şərq ştatlarında çıxan müxtəlif jurnallardan daha ona yaxın bu cür məktub gəldi [4. P. 321];

— выражения количества:

They will bring in an initial investment **of** \$800m, maybe \$2 billion more later, besides \$6 billion for the Peruvian government over the first 30 years [The Economist. P. 57],

Onlar 800\$ məbləğində ilkin sərmayə qoyacaqlar, ola bilsin sonra, ilk otuz ildən çox Peru hökuməti üçün olan 6 milyon Dollardan əlavə daha 2 milyon səmayə qoyacaqlar [«Economist» jurnalı];

— выражения возраста:

After the weeks of worry with the servants, Christiane chanced on Mrs. Donnett, a widow **of** 40, clean and hard-working, who because of her daughter, a child **of** 7, had found it almost impossible to find a job,

Qulluqçularla bir neçə həftəlik narahatçılıqdan sonra, Kristian təsadüfən 40 yaşlı Xanım Donnet ilə rastlaşdı, o, öz 7 yaşlı qızına görə iş tapa bilmirdi;

— выражения признака, как приложение:

It produced approving nods from such diverse sources as the Times **of** London, Pravda, and The Wall Street Journal [11. P. 65],

O, Tayms **of** London, Pravda və Uoll Strit Cornel kimi nüfuzlu mətbuat orqanlarında onun çıxışı barəsində müsbət rəylər dərc etdi [2. P. 63].

Эти средства широко используются для передачи значений предлога **of** в азербайджанском языке. Значение принадлежности можно перевести как посредством суффикса **-ын(-нын)**, так и **-дан**. В этом значении нет разницы в употреблении этих суффиксов. Например, словосочетание **некоторые из студентов** можно перевести двумя способами:

**tələbələrdən bəziləri** или же **tələbələrin bəziləri**.

Возможно также сравнить синтетические и аналитические средства, но не все из них. Например, предложение **Мы говорим о преподавателях** можно перевести на азербайджанский язык тремя способами:

Biz müəllimlər **haqqında** danışırıq,

Biz müəllimlər **barəsində** danışırıq,

Biz müəllimlərdən danışırıq.

В этих предложениях все варианты равноправны, употребляются как в разговорной, так и в литературной речи.

Таким образом мы обсудили средства выражения предлога *of* и пришли к выводу, что, за исключением некоторых выражений с предлогом *of*, в азербайджанском языке возможны лишь два основных способа выражения предлога *of*. Синтетические и аналитические способы могут заменять друг друга в некоторых случаях. Некоторые понятия одновременно могут быть выражены суффиксами или отдельными словами. В азербайджанском языке нет ограничения для этого и они могут быть использованы во всех сферах языка.

Кроме вышесказанных средств, предлог *of* в азербайджанском языке употребляется в составе некоторых выражений. Необходимо отметить, что в азербайджанском языке одно выражение можно перевести двумя или тремя способами:

— *of course:*

*düzdür:*

His job was a cause, of course [11. P. 15],

Düzdür, tutduğu vəzifə də buna imkan verirdi [2. P. 15];

*əlbəttə:*

Of course, he cautioned himself it would be slow succeeding at first... [22. P. 76],

O, öznü cilovlayaraq düşünürdü: əlbəttə, müvəffəqiyyət dərhal əldə edilmir... [4. P. 85];

*təbii ki:*

Of course it was snapped up by the first magazine? [22. P. 257],

Təbii ki, məqalənizi göndərdiyiniz ilk jurnal ondan dördəlli yapışmışdı, eləmi? [4. P. 305];

— *because of:*

*ucbatından:*

I was just going to tell you — because of the storm [11. P. 17],

Demək istəyirəm ki, çovğun ucbatından bəlkə bu gecə evə gəlmədim [2. P. 17];

*görə:*

Well... he had a ticket on flight 72, and that was canceled because of weather [11. P. 21],

Hə... onun 72-ci reysə bileti vardı, havaya görə həmin reys təxirə salınıb [2. P. 20];

*nəzərə alaraq:*

The leader had probably speeded up because of the expected wind shift and the need to have the runway open soon [11. P. 57],

Dəstəbaşı küləyin istiqamətinin dəyişəcəyini nəzərə alıb, açıq-aydın tələsirdi [2. P. 56];

— *instead of:*

*əvəzinə:*

Naples... a warm night instead of snow, the view above the bay in starlight, soft music from mandolins, Chianti with dinner, and Gwen Meighen beside him... [11. P. 50],

Neapol... qar-qiyamət əvəzinə ilıq cənub gecəsi, ulduz işığında körfəzin görünüşü, mandolinanın həzin melodiyası, qabağında qırmızı çianti şərabı və cürbəcür yeməklər, yanında da Qven Meyqen... [2. S. 49];

— *some of:*

***bir çoxu:***

I presume some of the people there have heard there is an airport [11. P. 70],  
Ümid edirəm ki, oradakı adamlardan bir çoxu aeroport deyilən şeyin nə olduğunu bilməmiş olmaz [2. P. 69];

— *out of use:*

***sıradan çıxmaq:***

Out of the airfield, runway three zero was out of use... [11. P. 3],  
Məsələ burasındaydı ki, üç-sifir uçuş-eniş yolu sıradançıxmışdı... [2. P. 3];

***bağlanmaq:***

Runway three-zero was still out of use, still blocked by the mired Aéreo-Mexican jet [11. P. 157],  
Üç-sifir uçuş-enmə zolağını hələ də «Еәро Мексикән» реактив təyyarəsi bağlamışdı [2. P. 145];

— *by course of:*

***sayəsində:***

They arrived by course of miracle, by winning a thousand a thousand-to-one wager against them [22. P. 241],  
Onlar mindən bir yazıçıya qismət olan möcüzə sayəsində müvəffəqiyyətə çatmışlar [4. P. 286];

— *by need of:*

***sorağında:***

It chanced that a cub reporter sat in the audience, detailed there on a day dull of news and impressed by the urgent need of journalism for sensation [22. P. 297],  
Gurultu qopardan xəbər və hadisələr sorağında gəzib yorulmuş, əldən düşmüş yeni başlayan gənc bir müxbir təsadüfən gəlib bu yığıncağa çıxmışdı [4. S. 354];

— *any kind of:*

***nə cür olursa olsun:***

«Any kind of work, no trade», he told the agent; and was interrupted by a newcomer... [22. P. 132],  
Nə cür olursa-olsun, razıyam, — dedi, lakin, yeni bir adamın gəlişi onun sözünü yarıda qoydu [4. P. 152].

В заключение еще раз отметим, что в английском языке много выражений с предлогом *of*. Некоторые выражения с предлогом *of* могут быть переданы на азербайджанском языке двумя основными способами, а некоторые одновременно и суффиксами или отдельными словами.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. — М., 1956.
- [2] Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике. — М., 1990.
- [3] Лондон Дж. Мартин Иден. — Баку, 1982.
- [4] Мусаев О. Англо-азербайджанский словарь. — Баку, 2003.
- [5] Мусаев О. Грамматика английского языка. — Баку, 1979.
- [6] Гальперин И.П. Большой англо-русский словарь. — М., 1978.

- [7] Грамматика азербайджанского языка. (Морфология). — Баку, 1960.
- [8] Толковый словарь азербайджанского языка. — Баку, 1964.
- [9] A Comprehensive Grammar of the English Language. — Longman Group Limited, 1987.
- [10] *Hailey A.* Airport. Doubleday & Company Inc. — New-York, 1963.
- [11] *Barabash. T.A.* A Guide to Better Grammar. — Moscow, 1975.
- [12] *Celce-Murcia Marianne, Larsen-Freeman Diane.* The Grammar Book. An ESL/EFL Teacher's Course. Heinle & Heinle Publishers, 1999.
- [13] *Close R.A.* A Reference Grammar for Students of English. — Moscow, 1979.
- [14] *Galsworthy J.* The Forsyte Saga. — Moscow, 1974.
- [15] *Ganshina M., Vasilevskaya N.* English Grammar. — Moscow, 1958.
- [16] *Gordon, Krylova.* A Grammar of Present-Day English. — Moscow, 1974.
- [17] *Greenbaum Sydney.* Oxford English Grammar. — Oxford University Press, 1996.
- [18] *Huddleston R., Pullum Geoffrey K.* The Cambridge Grammar of the English Language. 2005.
- [19] *Hüseynzadə M. Müasir Azərbaycan Dili.* III hissə. Morfologiya. — Maarif. Bakı, 1973.
- [20] *London J.* Martin Eden. — Kiev: Dnipro, 1980.
- [21] *Kaushanskaya. V.L.* A Grammar of the English Language. — Leningrad, 1998.
- [22] *Khaimovich B.S., Rogovskaya B.I.* A Course in English Grammar. — Moscow, 1966.
- [23] *Kobrina N.A., Korneyeva E.A.* An English Grammar. Morphology. — Moscow, 1985.
- [24] *Müasir Azərbaycan Dili.* II hissə. Morfologiya. «Elm» nəşriyyatı. — Bakı, 1980.
- [25] The Economist. (The Journal). — Moscow, 1996.
- [26] [www.englishclub.com](http://www.englishclub.com) (English prepositions listed. Josef Essberger).
- [27] [www.englishprepositions.com](http://www.englishprepositions.com).
- [28] [www.prepositions.com](http://www.prepositions.com)

## **PREPOSITION «OF» AND MEANS OF ITS EXPRESSING IN AZERBAIJANI**

**Aliyeva Shalala Anver Qhizi**

The Chair of English Grammar  
Azerbaijan University of Languages (Baku)  
*Rashid Behbudov str., 60, Baku, Az 1014*

The article characterizes means of expressing preposition *of* in Azerbaijani. As we know prepositions are used to create relations between words. English is an analytical language, while Azerbaijani is a synthetic one. Consequently, different notions in English are mainly expressed by separate words, while in Azerbaijani they are expressed by synthetic elements, i.e. by means of affixes. Synthetic means of expressing preposition *of* in Azerbaijani are suffixes of Genitive case (yiyəlik hal) **-in<sup>4</sup>(-nin<sup>4</sup>)** and the sixth case of nouns (çıxışlıq hal) **-dan<sup>2</sup>**. Analytical means of expressing preposition *of* are different words used as a structural part of speech like **«haqqında»**, **«barəsində»**, which are called **qoşma**.

**Key words:** preposition, the English language, means, meaning, affix, suffix, form, analytical, synthetic.